

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики
и переводоведения
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор
С.В. Авдашкевич
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.05 Практический курс письменного перевода первого иностранного языка
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Перевод и переводоведение
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Форма обучения:	очная, заочная, очно-заочная
Разработчики:	Кандидат филологических наук, доцент Борданова А. С.

Санкт-Петербург
2023

1. Цели и задачи дисциплины:*Цель освоения дисциплины:*

формирование общих и профессиональных компетенций обучающихся, характеризующих этапы освоения образовательной программы: развитие переводческой компетенции, позволяющей выполнять письменный перевод в языковых парах «английский-русский» и «русский-английский».

Задачи дисциплины:

- обучение студентов стратегии перевода, т.е. развитие умения применять необходимые в данной ситуации методы и приемы перевода;
- формирование умения разработать стратегию перевода, т.е. выбрать и применить необходимые в каждой конкретной ситуации методы и приемы перевода;
- выработать навыки и умения, позволяющие осуществлять письменный перевод (полный и реферированный) в различных областях;
- развитие умений в области использования информационных технологий при переводе.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-2 Владеет профессиональным и речевым этикетом, способен использовать вербальные и невербальные средства в зависимости от культурологического контекста, создавать положительный имидж страны, города, организации	ПК-2.1 Знает правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-географические достопримечательности региона, варианты и социолекты рабочих языков переводчика.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
	ПК-2.2 Умеет ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычной культурах, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	
	ПК-2.3 Владеет теорией и практикой межкультурной коммуникации, профессиональной этикой.	
ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод официально-деловых документов	ПК-3.1 Знает особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
	ПК-3.2 Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.	
	ПК-3.3 Владеет навыками межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.	

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-5 Способен осуществлять письменный перевод с использованием программных средств автоматизированного и машинного перевода	<p>ПК-5.1 Знает частную и специальную теорию перевода, системы управления переводом и управления качеством перевода, нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ПК-5.2 Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, переводить с одного языка на другой письменно, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю.</p> <p>ПК-5.3 Владеет методами постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода для внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.</p>	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
ПК-6 Способен осуществлять художественный перевод с одного языка на другой с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода и сохранением индивидуального авторского стиля.	<p>ПК-6.1 Знает частную теорию перевода, основы филологии и принципы творческого письма, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок.</p> <p>ПК-6.2 Умеет переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность.</p> <p>ПК-6.3 Владеет навыками определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста.</p>	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
ПК-7 Способен выполнять предпереводческий анализ и редактирование текста перевода	<p>ПК-7.1 Знает алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа.</p> <p>ПК-7.2 Умеет осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, ориентироваться в разных информационных источниках, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, применять правила редактирования текста перевода и вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора.</p> <p>ПК-7.3 Владеет навыками определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, навыками саморедактирования текста, в том числе художественного</p>	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2.1. Знает правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-географические достопримечательности региона, варианты и социолекты рабочих языков переводчика.	Знает нормы делового общения и речевого этикета русского и английского языка, а также культурные особенности и достопримечательности стран изучаемого языка.
ПК-2.2. Умеет ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычной культурах, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	Умеет выстраивать переводческий дискурс в соответствии с лингвокультурным стандартом и контекстом: грамотно применять речевые клише, сохранять смысл исходного высказывания, придерживаться этических принципов не только в пространстве пере-водимого текста, но и в общении с заказчиками, коллегами, представителями своей и иной культуры.
ПК-2.3. Владеет теорией и практикой межкультурной коммуникации, профессиональной этикой.	Владеет общекультурными навыками профессионального, компетентного, ненасильственного и эрудированного общения, способен осуществлять письменный перевод в соответствии с этическими и профессиональными стандартами
ПК-3.1. Знает особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.	Знает правила оформления официально-деловых документов на графическом, техническом и языковом уровне.
ПК-3.2. Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.	Умеет осуществлять поиск информации и перевод с применением профессионального программного обеспечения.
ПК-3.3. Владеет навыками межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.	Владеет навыками грамотного создания и оформления аутентичного текста перевода с использованием текстовых шаблонов
ПК-5.1. Знает частную и специальную теорию перевода, системы управления переводом и управления качеством перевода, нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.	Знает регламентирующую документацию и профессиональную теорию перевода.
ПК-5.2. Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, переводить с одного языка на другой письменно, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю.	Умеет проводить источниковедческий анализ и оптимизировать в соответствии с регламентирующей документацией процесс перевода в языковых парах «английский-русский» и «русский-английский».
ПК-5.3. Владеет методами постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода для внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	Владеет методами постредактирования машинного и автоматизированного перевода.

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-6.1. Знает частную теорию перевода, основы филологии и принципы творческого письма, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок.	Знает общетеоретические и конкретно-практические аспекты перевода в языковых парах «английский-русский» и «русский-английский».
ПК-6.2. Умеет переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность.	Умеет осуществлять перевод в языковых парах «английский-русский» и «русский-английский» с передачей авторского стиля, интертекстуальности, осуществлением прагматической адаптации.
ПК-6.3. Владеет навыками определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста.	Владеет аналитическими навыками оценки потенциала исходного текста.
ПК-7.1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа.	Знает методы пред- и постпереводческого анализа
ПК-7.2. Умеет осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, ориентироваться в разных информационных источниках, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, применять правила редактирования текста перевода и вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора.	Умеет осуществлять пред- и постпереводческий анализ текста, пользоваться методиками поиска эквивалента, внесения правок и работы с редакторскими правками
ПК-7.3. Владеет навыками определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, навыками саморедактирования текста, в том числе художественного	Владеет методами анализа исходного текста, навыками саморедактирования текста.

3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-5.1 ПК-6.1 ПК-7.1	ПК-2.2 ПК-3.2 ПК-5.2 ПК-6.2 ПК-7.2	ПК-2.3 ПК-3.3 ПК-5.3 ПК-6.3 ПК-7.3
1	Теоретические основы письменного перевода. Виды контекста.	ПК-2 ПК-3 ПК-5 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20)	Задания творческого уровня №1 (20)
2	Оптимальное переводческое решение	ПК-2 ПК-3 ПК-5 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №2 (20)	Задания творческого уровня №2 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		
3	Лексические трудности перевода	ПК-2 ПК-3 ПК-5 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №3 (20)	Задания творческого уровня №3 (20)

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-5.1 ПК-6.1 ПК-7.1	ПК-2.2 ПК-3.2 ПК-5.2 ПК-6.2 ПК-7.2	ПК-2.3 ПК-3.3 ПК-5.3 ПК-6.3 ПК-7.3
4	Грамматические проблемы перевода	ПК-2 ПК-3 ПК-5 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №4 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №4 (20)	Задания творческого уровня №4 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		
5	Стилистические вопросы перевода	ПК-2 ПК-3 ПК-5 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №5 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №5 (20)	Задания творческого уровня №5 (20)
6	Роль словаря при переводе. Типы словарей. Двухязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий	ПК-2 ПК-3 ПК-5 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №6 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №6 (20)	Задания творческого уровня №6 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		
7	Перевод текстов официально-делового стиля	ПК-2 ПК-3 ПК-5 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №7 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №7 (20)	Задания творческого уровня №7 (20)
8	Перевод текстов публицистического стиля	ПК-2 ПК-3 ПК-5 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №8 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №7 (20)	Задания творческого уровня №7 (20)
9	Перевод текстов научно-технического стиля	ПК-2 ПК-3 ПК-5 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №9 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №10 (10)	Задания творческого уровня №8 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Тема 1: Теоретические основы письменного перевода. Виды контекста.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Этапы процесса перевода. Роль словаря при переводе. Типы словарей. Двухязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий. Виды контекста.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 2: Оптимальное переводческое решение</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Понятие оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование как поиск оптимального переводческого решения. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 3: Лексические трудности перевода</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Передача имен собственных и географических названий при переводе. Перевод реалий. Ложные друзья переводчика. Перевод фразеологизмов. Перевод неологизмов.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 4: Грамматические проблемы перевода</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа:</p>

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
Инфинитив. Инфинитивные конструкции. Герундий. Герундиальные конструкции. Причастные обороты. Страдательный залог. Сослагательное наклонение. Модальные и вспомогательные глаголы. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке/ Лабораторная работа: -
Тема 5: Стилистические вопросы перевода Практические занятия/самостоятельная работа: Предпереводческий и анализ текста. Перевод заголовков Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе. Постпереводческий анализ текста. Лабораторная работа: -
Тема 6: Роль словаря при переводе. Типы словарей. Двухязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий Практические занятия/самостоятельная работа: Многозначность лексических единиц вне текста, подбор соответствующих эквивалентов лексических единиц при переводе. Сложные слова, не зафиксированные в двухязычных словарях. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц. Способы перевода устойчивых словосочетаний. Сочетаемость слов в различных типах текста. Лабораторная работа: -
Тема 7: Перевод текстов официально-делового стиля Практические занятия/самостоятельная работа: Особенности текстов официально-делового стиля. Перевод клише и устойчивых выражений. Формальное содержание текстов. Перевод аббревиатур. Перевод различных видов официально-деловых текстов. Лабораторная работа: -
Тема 8: Перевод текстов публицистического стиля Практические занятия/самостоятельная работа: Особенности перевода текстов публицистического стиля. Особенности англоязычных СМИ. Перевод заголовков СМИ. Особенности перевода различных видов текстов публицистического стиля: перевода статьи, очерка, интервью, репортажа. Перевод клише, присущих текстам СМИ. Лабораторная работа: -
Тема 9: Перевод текстов научно-технического стиля Практические занятия/самостоятельная работа: Особенности перевода текстов научно-технического стиля. Перевод с помощью информационных технологий. Работа с электронными словарями и базами данных. Перевод терминологии. Перевод клише, присущих текстам научного стиля. Оформление научного текста. Лабораторная работа: -
Курсовая работа: не предусмотрено учебным планом

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8
Аудиторные занятия (АЗ):	144	36	36	36	36
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	144	36	36	36	36
Самостоятельная работа студента (СР)	140	33	33	33	41
Курсовая работа	0	0	0	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	140	33	33	33	41
Контроль самостоятельной работы (КСР)	13	3	3	3	4
Контактная работа (КоР)	157	39	39	39	40
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет	Зачет	Зачет	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	27	0	0	0	27

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Перевод и переводоведение"

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.05 Практический курс письменного перевода первого иностранного языка

Форма обучения: очная, заочная, очно-заочная

Разработана для приема 2021/2022, 2022/2023 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	324/9	72/2	72/2	72/2	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Теоретические основы письменного перевода. Виды контекста.	5	0	18	0	16	18
2	Оптимальное переводческое решение	5	0	18	0	17	18
Итого за 5 семестр:			0	36	0	33	36
3	Лексические трудности перевода	6	0	18	0	16	18
4	Грамматические проблемы перевода	6	0	18	0	17	18
Итого за 6 семестр:			0	36	0	33	36
5	Стилистические вопросы перевода	7	0	18	0	16	18
6	Роль словаря при переводе. Типы словарей. Двухязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий	7	0	18	0	17	18
Итого за 7 семестр:			0	36	0	33	36
7	Перевод текстов официально-делового стиля	8	0	12	0	13	12
8	Перевод текстов публицистического стиля	8	0	12	0	14	12
9	Перевод текстов научно-технического стиля	8	0	12	0	14	12
Итого за 8 семестр:			0	36	0	41	36
Итого:			0	144	0	140	144

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8	Семестр 9
Аудиторные занятия (АЗ):	32	8	8	8	8
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	32	8	8	8	8
Самостоятельная работа студента (СР)	258	57	57	57	87
Курсовая работа	0	0	0	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	258	57	57	57	87
Контроль самостоятельной работы (КСР)	13	3	3	3	4
Контактная работа (КоР)	45	11	11	11	12
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет	Зачет	Зачет	Экзамен
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	21	4	4	4	9
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	324/9	72/2	72/2	72/2	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Теоретические основы письменного перевода. Виды контекста.	6	0	4	0	28	18
2	Оптимальное переводческое решение	6	0	4	0	29	18
Итого за 6 семестр:			0	8	0	57	36
3	Лексические трудности перевода	7	0	4	0	28	18
4	Грамматические проблемы перевода	7	0	4	0	29	18
Итого за 7 семестр:			0	8	0	57	36
5	Стилистические вопросы перевода	8	0	4	0	28	18
6	Роль словаря при переводе. Типы словарей. Двухязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий	8	0	4	0	29	18
Итого за 8 семестр:			0	8	0	57	36
7	Перевод текстов официально-делового стиля	9	0	2	0	29	12
8	Перевод текстов публицистического стиля	9	0	2	0	29	12
9	Перевод текстов научно-технического стиля	9	0	4	0	29	12
Итого за 9 семестр:			0	8	0	87	36
Итого:			0	32	0	258	144

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8	Семестр 9
Аудиторные занятия (АЗ):	84	18	18	24	24
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	84	18	18	24	24
Самостоятельная работа студента (СР)	202	51	51	46	54
Курсовая работа	0	0	0	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	202	51	51	46	54
Контроль самостоятельной работы (КСР)	11	3	3	2	3
Контактная работа (КоР)	95	21	21	26	27
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет	Зачет	Зачет	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	27	0	0	0	27
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	324/9	72/2	72/2	72/2	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Теоретические основы письменного перевода. Виды контекста.	6	0	10	0	25	18
2	Оптимальное переводческое решение	6	0	8	0	26	18

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов			СР	Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий				
			Лек	Пр	Лаб		
Итого за 6 семестр:			0	18	0	51	36
3	Лексические трудности перевода	7	0	10	0	25	18
4	Грамматические проблемы перевода	7	0	8	0	26	18
Итого за 7 семестр:			0	18	0	51	36
5	Стилистические вопросы перевода	8	0	12	0	23	18
6	Роль словаря при переводе. Типы словарей. Двуязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий	8	0	12	0	23	18
Итого за 8 семестр:			0	24	0	46	36
7	Перевод текстов официально-делового стиля	9	0	8	0	18	12
8	Перевод текстов публицистического стиля	9	0	8	0	18	12
9	Перевод текстов научно-технического стиля	9	0	8	0	18	12
Итого за 9 семестр:			0	24	0	54	36
Итого:			0	84	0	202	144

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 3-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для вузов / Гарбовский Н. К. - Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (г. Москва), 2022 г. - 387 с. - ISBN 978-5-534-07251-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-489191>

2. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г., 2022 г. - 320 с. - ISBN 978-5-534-11444-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-495016>

3. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для вузов / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (г. Москва), 2022 г. - 263 с. - ISBN 978-5-534-00493-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-489013>

Дополнительная литература:

1. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕМАНТОГРАФИЯ. ЗАПИСЬ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ. Учебное пособие для вузов / Аликина Е. В. - Пермский национальный исследовательский политехнический университет (г. Пермь), 2022 г. - 145 с. - ISBN 978-5-534-09830-3 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semanticografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-492190>

2. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: ПЕРЕВОД КОММЕРЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ (B2) 2-е изд., пер. и доп. Учебное пособие для вузов / Пестова М. С. - Уральский государственный юридический университет (г. Екатеринбург), 2022 г. - 191 с. - ISBN 978-5-534-11543-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-perevod-kommercheskoy-dokumentacii-b2-494858>

3. ОПОСРЕДОВАННЫЙ ПЕРЕВОД ВОСТОЧНОАЗИАТСКИХ СЛОВ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК). Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г. - Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (г. Москва), 2022 г. - 227 с. - ISBN 978-5-534-14165-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/oposredovannyu-perevod-vostochnoaziatskih-slov-angliyskiy-yazyk-496859>

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. LMS Moodle
5. Вебинарная платформа

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный
2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный
3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный
4. eLibrary.ru : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный
5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arhiv.neicon.ru. - Текст: электронный
6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный
7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный
8. Philology.ru [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный
9. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный
10. Langinfo.ru: языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный
11. Министерство культуры Российской Федерации (Минкультуры России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://culture.gov.ru>. - Текст: электронный
12. Министерство просвещения Российской Федерации: профессиональная база данных . - Режим доступа: <https://edu.gov.ru>. - Текст: электронный
13. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенным специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением
2. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных

платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

3. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным программным обеспечением

9. Оценочные материалы по дисциплине

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов, удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без оценки

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине	Незачет		Зачет				
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	50 и менее	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/зачетом с оценкой

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

Собеседование, опрос / Контрольная работа №1

Ответьте на вопросы письменно, аргументируя свой выбор.

1. Виды контекста.
2. 1. Что такое перевод? Дайте двойственную трактовку этого понятия.
3. 2. К переводам, выделяемым по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности, относятся:
 4. а) художественный перевод
 5. б) последовательный перевод
 6. в) реферативный перевод
 7. г) общественно-политический перевод
8. 3. К переводам, выделяемым по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала, относятся:
 9. а) реферативный перевод
 10. б) аспектный перевод
 11. в) машинный перевод
 12. г) устный перевод
13. 4. К переводам, выделяемым по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала, относятся:
 14. а) трансмутация
 15. б) транспозиция
 16. в) вольный перевод
 17. г) адекватный перевод
18. 5. К переводам, выполняемым по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода, относятся:
 19. а) поморфемный перевод
 20. б) машинный перевод
 21. в) вольный перевод
 22. г) цельнотекстный перевод

Собеседование, опрос / Контрольная работа №2

Проанализируйте английское предложение и его перевод, указав переводческие трансформации:

1. Germany uses its position as the world's leading merchandise exporter—a fact that partially reflects the strength of the euro—to compensate for subdued domestic demand.	Германия использует своё положение мирового торгового лидера по экспорту, что частично отражается на мощи евро и это позволяет компенсировать низкий спрос на внутреннем рынке.
2. Sensing the power of nationalism, Bismarck sought to use it for his own aims, the preservation of a feudal social order and the triumph of his country, Prussia, in the long contest with Austria for preeminence in Germany.	Осознавая силу национализма Бисмарк стремился использовать его в своих собственных целях, сохранить феодальный общественный строй и обеспечить победу Пруссии в длительной борьбе с Австрией за господство в Германии.

3. Mecklenburg–Western Pomerania regions in the East are thinly populated.	Поморье (историческая область вдоль побережья Балтийского моря между реками Одер и Висла) имеет небольшую плотность населения.
4. By tradition, Germany's financial system is bank-oriented rather than stock market-oriented.	Традиционная финансовая система Германии ориентирована на банки, а не на фондовые биржи.
5. In the same year, illustrating the competitiveness of its export sector, Germany posted a substantial trade surplus in excess of US\$200 billion	В том же году, демонстрируя свою конкурентоспособность по экспорту, Германия реализовала товаров дополнительно на сумму свыше 200 млрд. долларов США.

Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты / Эссе № 1

Темы для обсуждения:

1. Виды письменного перевода.
2. Какая информация содержится в словарной статье?
3. Назовите основные типы словарных соответствий. Дайте их определения.
4. Что такое контекст? Назовите виды контекста.
5. Основные этапы становления перевода в России.

Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты / Эссе № 2

Темы для обсуждения:

1. Каковы основные критерии качества перевода?
2. Что такое стилистическая помета. Какова ее роль в словарной статье?
3. Что такое контекстуальное соответствие?
4. Что такое буквализм? Что такое переводческая вольность?
5. Как вы понимаете положение о том, что «идеал» в переводе достижим лишь относительно? От чего зависит степень его достижимости?
6. Чем отличается перевод от реферирования?
7. Что такое экстралингвистический контекст?

Задание творческого уровня №1

Сопоставьте английский текст с подстрочником (пословным переводом на русский язык). Определите статус единиц перевода и возможные приемы их преобразования. Преобразуйте пословный перевод в соответствии со статусом единиц перевода и нормами русского языка.

Without turning her head she said, 'Are you going to stay to supper?' He was not, he answered, waking suddenly. She did not rise with him, did not turn her head, and he let himself out the front door and into the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees. On the drive just without the garage, Harry's new car stood. At the moment he was doing something to the engine of it while the house-yard-stable boy held a patent trouble-lamp above the beetling crag of his head, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the car's vitals, leaned their intent dissimilar faces across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on homeward. Twilight, evening, came swiftly. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and

failed, then glared above the intersections, beneath the arching trees.

Предварительный перевод:

Не повернув головы, она сказала: "Вы собираетесь остаться на ужин?" Она не поднялась вместе с ним, не повернула головы, и он сам вышел через переднюю дверь и в поздние весенние сумерки, а там уже светила тусклая звезда над деревьями, и не было ветра. На подъездной дороге перед гаражом стояла новая машина Гарри. В этот момент он что-то делал с мотором, пока мальчик, работавший дома, в конюшне и в поле, держал патентованную аварийную лампу над лохматой головой, а его дочь и Рэчел, держа в руках инструменты и разрозненные детали от внутренностей машины, склонили свои сосредоточенные непохожие лица по ту сторону его склоненной спины в мягком синеватом свете. Хо-рейс пошел в направлении дома. Сумерки, точнее, вечер, наступал стремительно. Еще до того, как он достиг угла, где он поворачивал, уличные фонари затрещали и стихли, а затем засияли над перекрестком, под сводами деревьев.

Задание творческого уровня №2

Выполните письменный перевод текста с русского на английский. Сделайте лингвопереводческий анализ: укажите использованные при переводе приемы и переводческие трансформации:

Восточная война, направив силы русского общества на борьбу с внешним врагом, отвлекла его внимание от внутреннего брожения. С окончанием же войны это внутреннее брожение дало себя знать рядом насильственных актов не только против высших должностных лиц, но и против самого Александра II. На его жизнь покушения шли одно за другим: в него стреляли на улице, готовили взрыв полотна железной дороги под его поездами, даже устроили взрыв в одной из зал Зимнего дворца в Петербурге. Никто не думал, что все эти покушения исходят из одного малочисленного революционного кружка "Народной воли": напротив, всем казалось, что действует какая-то таинственная многолюдная организация. К подобному выводу приводило и то обстоятельство, что в обществе было вообще много недовольных и желавших продолжения внутренних реформ. Смешивая небольшую террористическую партию со всей оппозиционной средой, правительство прибегало к чрезвычайным мерам, падавшим своей тяжестью на все общество. Надзору и преследованию подвергались все те, кто казался мало-мальски подозрительным и неблагонадежным человеком. Однако, эта необыкновенная строгость не помогала, революционный террор не прекращался. Общество же, запуганное репрессиями, было взволновано и раздражено.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №3

1. Переведите и назовите способы перевода следующих имен собственных и географических названий:

North Carolina

Devonshire

James Dylan

George II

Random House of Canada Limited

Dell Publishing Co., Inc.

United States Environmental Protection Agency

Trace Analytical Laboratories, Inc.

Eastman Kodak Company

Symantec Corporation

UNIX System Laboratories

The Grand Canyon

Wyoming

River Dart

Kentucky

Devonshire

New Jersey

North Carolina

Rhode Island

British Columbia

Cornwall

the Gulf of Mexico

Grey Wethers

Eugene Garside

Edward Westbury

Sophie Wilkins

Aubrey Herbert

Graham Hancock

Katharine Woolley

James Dylan

Giles G

Marion Edmonds

William Cathcart

Howard Carter

H. J. Plenderleith

Tutankhamen

Chichen-Itza

Amenemhet

Moctezuma

Pyramid of Cheops

Nebuchadnezzar

Mcnelaus

Rosetta Stone

Euripides

Queen Shub-ad

Eurymedon

Xerxes

2. Переведите и назовите способы перевода следующих реалий:

Drugstore

Дед Мороз

Перестройка

KGB

Kilt

Pub

самовар

балалайка

3. Выполните перевод предложений, содержащих псевдоинтернациональную лексику:

A) Oliver Twist was very much afraid of the **master** in the working house.

Б) **Intelligence** nowadays is lacked a lot.

A) He is a **chef** of a famous Italian restaurant on Manhattan.

Б) He was appointed **academician** at the age of 40.

4. Переведите предложения с неологизмами

1. The delegates were **planned** to the conference last night.

2. The river is **bridged** in two places.

3. The tree trunks were **tractored** to the river bank to be floated then downstream.

4. This proved to be an Arab film, but as it was **dubbed** into English we were able to enjoy the smartness and vividity of its dialogues.

5. The rioters were **machine-gunned** by the police.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №4

1. Раскройте скобки, используя правильную форму инфинитива. Переведите предложения на русский язык

1. Jenny seemed no attention to what was going on around her. (to pay).

2. To be the gainer you are yourself; to be happy you are to forget yourself. (to lose)

3. I didn't want to join the dispute, so I pretended (to read)

4. John is very proud. He is not the one about. (to order)

5. Judging from the books and papers on his desk he must since they left him in the morning. (to work)

6. Marion saw a blind man with an eye-seeing dog the street. (to cross)

7. The students didn't notice the lecturer into the lecture room. (to come)

8. Beauty makes the world (to go around)

9. Linda has never believed her husband..... any common sense. (to have)

10. Can you believe him..... a bank? (to rob)

11. The artist preferred his pictures in the central gallery. (to exhibit)

12. Sally felt her hands to tremble. (to begin)

13. My younger brother hates to read; he prefers to. (to read)

14. I was very upset and I didn't know whom to for advice. (to turn)

15. Tom had an accident because he had exceeded speed limit. He shouldn't so fast. (to drive)

16. You warned me to stay away from Robert. I am sorry not your advice. (to follow)

2. Переведите предложения, используя инфинитив и инфинитивные обороты

1. Мы чувствовали, что он простил нас.

2. Что заставило его переехать в новую квартиру?

3. Предполагается, что в этом районе будет построен детский сад.

4. Вряд ли его можно попросить об этом.

5. Пусть он курит здесь.

6. Говорят, что экспедиция достигла Северного полюса.

7. Он спокойный и сдержанный человек. С ним легко иметь дело.

8. Он первый нашел это удивительное место для отдыха.

9. Ей есть, чем гордиться.

10. Он заметил, как она побледнела.

11. Мы слышали, как они спорили.

12. Я слышала, что профессор болен уже неделю

3. Определите в какой синтаксической функции используется герундий. Переведите

предложения на русский язык. Укажите способ перевода.

1. There is no point in **spending** more funds. _____
 2. She has a great experience in **cooking** of cakes. _____
 3. She is afraid of **going** by ferry. _____
 4. They arrived in Kiev after **flying** from Brussels. _____
 5. Before **eating** he washed his hands. _____
 6. I sat smoking and wondering what to do. _____
 7. Я не против того, чтобы Петр туда пошел. _____
 8. Вам нужно погладить костюм? _____
 9. *Travelling* is a very adventurous thing. _____
 10. He left without *saying* a word. _____
 11. His task was *translating* an article. _____
 12. I don't mind *staying*. _____
 13. I like her way of *doing* this. _____
 14. She warned him about **driving** on the opposite lane. _____
 15. He took the coffee without **paying**. _____
- Before **eating** he washed his hands. _____

Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты / Эссе № 3

Переведите предложения, указав переводческие трансформации

1. On its return journey the spacecraft must be accelerated to some 25,000 m.p.h. for it to enter the earth's orbit.
2. The candidate hopes the residents of New Hampshire will cast their votes for him.
3. Labour Party protests followed sharply on the Tory deal with Spain.
4. At the by-election victory went to the Labour candidate.
5. She never used scent, and she had always thought it rather fast, but Eau de Cologne (одеколон) was so refreshing.
6. Many South African sanctuaries (заповедники) are readily reached from Johannesburg.
7. Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident.

Объясните алгоритм принятия переводческого решения. Обсудите варианты перевода.

Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/ Эссе № 4

1. Переведите предложения с артиклем. Укажите способ перевода.

1. Yet H. G. (Wells) had not an enemy on earth.
2. Only in the fields where talent cannot be hidden have the young conquered — the theatre, music, football, computers, physics, fashion.
3. From the anxious depth within her there reawakened the suspicion that the people around her — mother, father, sister — were entangled in a conspiracy...
4. Jon had an unreal feeling as if he were passing through the scene in a book...
5. If he remembered anything, it was the fainty capriciousness with which the gold-haired brown-eyed girl had treated.

6. A new team was formed to develop the project.
7. I'm waiting here for a Dr. Fisher to get the papers.
8. She is a kind of person you never know what to expect.
9. Miss Trotwood came on the Friday when David was born.
10. This is a most serious matter, and it needs to be treated with care.

Объясните алгоритм принятия переводческого решения. Обсудите варианты перевода. Обсудите причины выбранного способа перевода.

Задание творческого уровня №3

Сопоставьте английский текст с подстрочником (пословным переводом на русский язык). Определите статус единиц перевода и возможные приемы их преобразования. Преобразуйте пословный перевод в соответствии со статусом единиц перевода и нормами русского языка.

Without turning her head she said, 'Are you going to stay to supper?' He was not, he answered, waking suddenly. She did not rise with him, did not turn her head, and he let himself out the front door and into the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees. On the drive just without the garage, Harry's new car stood. At the moment he was doing something to the engine of it while the house-yard-stable boy held a patent trouble-lamp above the beetling crag of his head, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the car's vitals, leaned their intent dissimilar faces across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on homeward. Twilight, evening, came swiftly. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the arching trees.

Предварительный перевод:

Не повернув головы, она сказала: "Вы собираетесь остаться на ужин?" Она не поднялась вместе с ним, не повернула головы, и он сам вышел через переднюю дверь и в поздние весенние сумерки, а там уже светила тусклая звезда над деревьями, и не было ветра. На подъездной дороге перед гаражом стояла новая машина Гарри. В этот момент он что-то делал с мотором, пока мальчик, работавший дома, в конюшне и в поле, держал патентованную аварийную лампу над лохматой головой, а его дочь и Рэчел, держа в руках инструменты и разрозненные детали от внутренностей машины, склонили свои сосредоточенные непохожие лица по ту сторону его склоненной спины в мягком синеватом свете. Хо-рейс пошел в направлении дома. Сумерки, точнее, вечер, наступал стремительно. Еще до того, как он достиг угла, где он поворачивал, уличные фонари затрещали и стихли, а затем засияли над перекрестком, под сводами деревьев

Задание творческого уровня №4

Переведите следующий текст на английский язык, выделив в нем единицы перевода. Прокомментируйте определение единиц перевода.

Трансфертные платежи в масштабах национальной экономики — это платежи, производимые государством или относительно более богатыми слоями общества в пользу более бедных слоев населения данной страны, например: посредством системы выплат по социальному обеспечению, пособий по безработице или на детей, пенсий, выплачиваемых вдовам, и т. п. Такие платежи осуществляются не в обмен на какие-либо товары или услуги, но с целью перераспределения доходов. Международные трансфертные платежи включают безвозмездную

финансовую помощь, оказываемую развитыми государствами развивающимся странам, а также программы или мероприятия, осуществляемые частными добровольными организациями, зарегистрированными в одной стране и распределяющими материальную помощь среди населения другой страны. Такие платежи рассматриваются как составная часть счета текущих операций платежного баланса.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №5

1. *Найдите английские соответствия крылатым словам в следующих предложениях. Переведите предложения.*

1. Выражение Иов многострадальный заимствовано из Библии и употребляется в значении: человек, безропотно переносящий бедствия и испытания.
2. Последним из могикиан называют последнего представителя общественной группы, поколения или типа людей.
3. Бог запретил Адаму вкушать плоды со всех деревьев, за исключением дерева познания добра и зла, плоды которого объявил запретными.
4. Метафора почить на лаврах означает, что человек удовлетворен достигнутым и склонен отдохнуть от трудов и свершений.
5. Выражение львиная доля заимствовано из басни Эзопа о льве, который с помощью других зверей поймал оленя, а потом силой и угрозами заставил их отдать ему добычу целиком.
6. Сказано в Евангелии: не мечите бисер перед свиньями — зачем тратить время и красноречие на профанов, которые не способны этого оценить?
7. Незначительное, на первый взгляд, противоречие стало настоящим яблоком раздора, которое привело компанию к полному краху.
8. Вот уже много веков филологи всего мира пытаются разгадать тайну вавилонского столпотворения.

2. *Переведите предложения, указав переводческие трансформации*

1. Only in the fields where talent cannot be hidden have the young conquered — the theatre, music, football, computers, physics, fashion.
2. He had one of those very piercing whistles that was practically never in tune...
3. The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration...
4. The New Zealand earthquake was followed by tremors lasting an hour. No loss of life was reported.
5. Winter rains in Jordan (Иордания) are violent, while they last.
6. My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner.
7. Nothing has changed, except my estimation of the value of your word.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №6

1. *Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов.*

1. The most depressing rumours are about here as to the next... production — Julius Caesar or some such obsolete rubbish... Will nothing persuade him that Queen Anne is dead!

2. I could not let him talk to me like some Dutch uncle.

3. She offered me a choice between French and Russian dressing, and I chose the latter, and she brought something red in a small saucer.

4. He replied that The Star-Spangled Banner was the greatest piece of music ever composed.

5. They couldn't touch him because he was Tarzan, Cain and the Flying Dutchman.

6. Aunt Ursula knew Oswald well enough to be a little suspicious of his Greek gifts, but could not help being flattered by his attention.

7. This is a Trust Fund. Anything that it supports must be Caesar's wife.

8. In short, gentlemen, I come to you bearing an olive branch.

9. At last he would return, like the prodigal son, gloomy, worn out, and disgusted with himself.

10. They motored up, taking Michael Mont, who, being in his seventh heaven, was found by Winifred 'very amusing'.

2.Какая информация содержится в словарной статье?

3.Назовите основные типы словарных соответствий. Дайте их определения.

Круглый стол, дискуссия, полемика. дебаты / Эссе № 5

Напишите эссе на тему:

Стилистическая помета текста

Круглый стол, дискуссия, полемика. дебаты / Эссе № 6

Напишите эссе на тему:

Роль словаря при переводе. Содержание словарной статьи.

Задание творческого уровня №5

Переведите на русский язык. Составьте лингвопереводческий анализ:

Willem van der Eyken

The Developing Child

A human being is the most complicated piece of biological engineering in the world, and its development, from the first fertilisation¹ of the female egg through to the incredibly long growth period of some eighteen years to the full-grown adult, is one that baffles imagination.

The complexity of the human brain, in particular, is one to inspire awe. It has been described as equivalent to a computer with 10⁹ elements contained in a package occupying a butone-tenth of a cubic foot weighing only three and a half pounds. But the now common practice of comparing the human brain to a computer is a scandalous exercise in oversimplification². For the brain's elements provide biological factory that not only gives off continuous power but which feeds in a constant and diverse

array of information for sorting, analysis and action. Moreover, the brain, unlike any computer, has the whole history of its development wrapped up in itself. It is as if the Concord airliner¹ had built into its own structure not only the airframes of earlier airliners, but the wooden struts used by the Wright brothers as well.

Not only does the brain contain a vast number of elements or brain cells, many of which have very special function, but each of these cells can, in theory, communicate with its neighbour to form a pathway and so create a network whose range defies calculation. It has been worked out that if the elements were limited to a million, the number of different two-cell links that could be formed would amount to 102.783.00, a number so vast that it would fill several books of this size just to write down. But the actual number of nerve cells is nearer 10,000 million!

Задание творческого уровня №6

Выполните письменный перевод текста. Подберите заголовки к тексту.

Extensive research has been done in the field of translation strategies. However, the definition offered by each author or theorist represents his/her own point of view and their views differ from each other. Most theorists agree that strategies are used by translators when they encounter a problem and literal translation does not work. Therefore, different researchers have investigated and described various translation strategies from their own perspectives. Some best-known theories of this field are described and compared to each other in this paper. The purpose of this study was to show the different theories in the field of translation strategies and to offer a general literature review to facilitate the study of translation strategies in future studies. Baker (1992) offered the clearest taxonomy of translation strategies that she believed professional translators use when they encounter a translation problem while performing a translation task.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №7

Проанализируйте английское предложение и его перевод, указав переводческие трансформации. Назовите признаки текста публицистического стиля:

1. Of the top six banks, ranked by total assets as of year-end 2006, three are private, two are public, and one is a cooperative.	Список из 6 крупнейших немецких банков демонстрирует разнообразие банковских структур и форм собственности.
2. Domestic and international tourism currently accounts for about 3.2 percent of gross domestic product.	Туризм внутри страны и за её пределами составляет 32 % ВВП.
3. However, unemployment remained in the high teens in some states in the East, where high wages are not matched by productivity.	Однако уровень безработицы всё ещё высок, в основном на Востоке страны, где высокая зарплата несоизмерна производительности труда.

4. The process of disintermediation, whereby businesses and individuals arrange financing by directly accessing the financial markets versus seeking loans from banks acting as intermediaries, has not fully taken hold in Germany.	Процесс ведения дел без посредников, при котором осуществляется непосредственное финансирование физических лиц и предпринимателей отличается от процесса получения кредитов через посредничество банков. Такой метод финансирования ещё не до конца утвердился в Германии.
5. Germany's main export partners were France (9.5 percent), the United States (8.7 percent)...	Главными партнёрами по экспорту являются Франция (9,5%), США (8,7%)...

Собеседование, опрос / Контрольная работа №8

1. *Переведите письмо на русский язык:*

Mr Jack Lupin
7834 17th Street
Detroit, Michigan

Electronics Ltd
9034 Commerce Street
Detroit, Michigan
USA, 90345

April 25, 2017

Dear Sirs,

I am writing to inform you that yesterday I got my new TV set which was delivered by your delivery service. The package was undamaged so I signed all documents and paid the rest of the sum. But when I unpacked it I found several scratches on the front panel. I would like you to replace the item or give me back my money. Please let me know your decision within 2 days.

Yours faithfully,
Jack Lupin

2. *Напишите письмо по образцу на английском языке, соблюдая установленное оформление.*

Собеседование, опрос / Контрольная работа №9

1. *Определите, какие из единиц данного текста подлежат переводческой транскрипции. Письменно переведите текст.*

Весной 1710 года Петр пожинал военные плоды Полтавской победы. Русские армии, не встречая сопротивления, прокатились по балтийским провинциям Швеции. В то время, как на юге 30-тысячная армия Шереметева осаждала Ригу, на северо-запад Петр послал генерал-адмирала Федора Апраксина, только что ставшего графом и тайным советником. Во главе 18-тысячного войска он должен был осадить Выборг - город на Карельском перешейке, в семидесяти пяти милях к северо-западу от Петербурга.

2. *Определите, какие из единиц данного текста подлежат переводческой транскрипции. Письменно переведите текст.*

В 1706 году русские войска безуспешно пытались захватить Выборг с суши, но теперь у них появились новые возможности - на радость Петру, вырос и окреп Балтийский флот. Ознакомившись с планом осады, Петр повелел Апраксину взять город во что бы то ни стало, а сам на небольшом суденышке вернулся в Петербург. 13 июня 1710 года Выборг с гарнизоном в 154 офицера и 3726 солдат сдался Апраксину, и к северу от Петербурга возникла стомильная защитная полоса.

3. *Сравните нескольких типов перевода одного исходного текста (рандомный выбор), редактур машинного перевода.*

The history of English lexicography dates back to the Old English period when religious books were translated from Latin and lists of selected English-Latin equivalents – glossaries – were made up. In the Middle Ages and the Renaissance appeared Latin-English and English-Latin dictionaries based on the alphabetical principle. The first monolingual dictionary – *A Table Alphabetical* (A Table Alphabetical, containing and teaching the true writing, and understanding of hard English words, borrowed from Hebrew, Greek, Latin or French, etc.) – by Robert Cawdrey was published in 1604. Among the earliest dictionaries we also find John Bullokar’s *An English Expositor* (1616), Henry Cockeram’s *The English Dictionary* (1623). The latter was the first to use the word “dictionary” in its title. The turning point in the history of English lexicography was achieved when Dr Samuel Johnson’s *Dictionary of the English Language* was published in 1747. It was the most comprehensive dictionary of the language with etymologies, complete and clear definitions, commentaries as to the usage of the words and illustrative quotations from English fictions. Notwithstanding certain demerits this dictionary marks the beginning of English lexicography as a science.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №10

Письменно ответьте на вопросы:

- 1) В чем стилистические особенности перевода текстов научно-технического стиля?
- 2) Назовите приемы перевода терминов.
- 3) Проблема терминологии в специальном тексте.
- 4) Виды терминов и терминологических сочетаний в английском и русском языках.
- 5) Термин и профессионализм.

В тексте найдите термины и переведите их:

A **translation memory**, or **TM**, is a type of database that stores segments that have been previously translated.

A translation-

memory system stores the words, phrases and paragraphs that have already been translated and aid human translators. The translation memory stores the source text and its corresponding translation in language pairs called “translation units”.

Some software programs that use translation memories are known as

translation memory managers (TMM). Translation memories are typically used in conjunction with a dedicated computer assisted translation (CAT) tool, word processing program, terminology management systems, multilingual dictionary, or even raw machine translation output.

A translation memory consists of text segments in a source language and their translations into one or more target languages. These segments can be blocks, paragraphs, sentences, or phrases. Individual words

are handled by terminology bases and are not within the domain of TM».

Круглый стол, дискуссия, полемика. дебаты / Эссе № 7

Прочитайте текст и реферативный перевод. Обсудите, что «опустил» переводчик? Обсудите причины принятия переводческого решения:

Bionic architecture is a movement for the design and construction of expressive buildings whose layout and lines borrow from natural (i.e. biological) forms. The movement began to mature in the early 21st century, and thus in early designs research was stressed over practicality. Bionic architecture sets itself in opposition to traditional rectangular layouts and design schemes by using curved forms and surfaces reminiscent of structures in biology and fractal mathematics. One of the tasks set themselves by the movement's early pioneers was the development of aesthetic and economic justifications for their approach to architecture.

Био-архитектура — это движение, заимствующее естественные биологические формы и придающее большое значение практичности конструкций. Оно возникло в начале 21 века. Бионика противопоставляет традиционным прямоугольным планам и схемам использования кривых форм и поверхностей, напоминающих о структурах в биологии и фрактальной математике.

Задание творческого уровня №7

1. Переведите предложения, используя переводческую трансформацию «Замена»

1. The Nile Valley appears to have been unfit for human habitation during the Stone Ages.
2. If you have some free time, please drop me a note.
3. The candidate hopes the residents of New Hampshire will cast their votes for him.
4. He had one of those very piercing whistles that was practically never in tune...

2. Переведите предложения, используя «Лексические трансформации»

1. As a result a person fails to learn a great deal of what he might have learned professionally and from the point of view of his general culture.
2. In an atomic war women and children will be the first hostages.
3. The air was rich with the scent of the summer flowers
4. At the by-election victory went to the Labour candidate.
5. He comes over and visits me practically every weekend.
6. He showed us this old beat-up Navajo blanket that he and Mrs Spencer'd bought off some Indian...

3. Переведите предложения, содержащие устойчивые словосочетания

1. Many job seekers getting a job do not jump at it but take their time looking for something better.
2. Project was in full blast.
3. Scandals, with even the biggest western oil companies sometimes involved, add fuel to the fire as well.
4. Staff at oil and gas companies grow old, with no cadre of professionals sufficiently numerous to step in their shoes.
5. Installation includes four closed circuit grinding lines regulated by individual control systems, plus separate Belt-Meter units that measure and record total tonnages of plan output - iron concentrates and

pyrites.

6. Under this procedure, water vapor from the analyzed gas is sorbed by the quartz piezoelectric cell humidity - sensitive coating

Задание творческого уровня №8

1. *Переведите следующие текст на русский язык, обращая внимание на сохранение признаков научно-технического стиля:*

Objective: The purpose of the study was to assess the efficacy and tolerability of 9-month administration of a red vine leaf extract (Antistax® - 360 mg/day) in women with orthostasis-dependent phlebopathy of the lower limbs on the background of long-term hormone therapy. Patients presented women with orthostasis-dependent phlebopathy of the lower limbs on the background of COC and HRT long-term hormone therapy administration. Of the 62 women included into the study, 59 completed it. Treatment with Antistax® was accompanied and followed by a distinct decrease in the circumference of the calf as early as during the first 3 months from $36,731 \pm 2,908$ cm to $35,945 \pm 2,849$ cm ($p=0,000001$) and remained stable for the subsequent 6 months despite taking hormonal agents. A decrease in the ankle circumference was similar but less demonstrative. The evening diameter of the great saphenous vein (GSV) also decreased from $0,704 \pm 0,112$ to $0,653 \pm 0,100$ cm, ($p - 0,000001$) and did not increase within the subsequent 6 months. There was a subjectively perceived decrease in the intensity of the venous symptoms along the 10-cm visual analogue scale (VAS), being also more pronounced during the first 3 months. Quality of life according to the CIVIQ2 questionnaire, in spite of the continuing hormone therapy, improved from $41,859 \pm 7,651$ to $30,035 \pm 8,799$ ($p=0,000001$). Administration of Antistax® was well tolerated. Mild undesirable events were observed in 3 women (5,08%) and disappeared spontaneously. Patient compliance amounted to 99%.

Conclusion: Administration of Antistax® (360 mg/day) in women with orthostasis-dependent phlebopathy progressed on the background of taking hormonal replacement therapy is safe and leads to a decrease in the blood stagnation and veins diameter, relieving venous symptoms and increasing the quality of life. Herewith a pronounced positive effect during the first 3 months is replaced with a stable maintaining effect during the subsequent 6 months. Hence it may be used in cases of prolonged replacement therapy.

9.2. Примерный перечень тем курсовой работы

Не предусмотрено учебным планом

9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: зачет, экзамен

Примерный перечень теоретических вопросов к зачету №1

1. Цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины. Этапы процесса перевода.
2. Роль словаря при переводе. Типы словарей.
3. Двухязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий.
4. Виды контекста.
5. Инфинитив. Инфинитивные конструкции. Особенности перевода.
6. Герундий. Герундиальные конструкции. Особенности перевода.
7. Причастные обороты. Особенности перевода.

8. Страдательный залог. Особенности перевода.

9. Сослагательное наклонение. Особенности перевода.

10. Модальные и вспомогательные глаголы. Особенности перевода.

Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Особенности перевода

Примерный перечень практических заданий к зачету №1

Переведите письменно текст с английского языка на русский.

Maps from five different centuries go on display at huge London fair

Alison Flood

The Guardian

A map showing the confidence felt by many at the start of the Great War that the combined might of Russia, France and the British empire would swiftly defeat Germany and her buffoonish ally, the Austro-Hungarian empire. Image: The Map House

Great Britain, personified as a muscular John Bull, is pictured rolling up his sleeves and striding across the Channel to lay into his troublesome neighbours on the continent in a colourful piece of first world war propaganda which is due to be sold this weekend at Europe's largest map fair.

The map was published in London at the outbreak of the war, and was intended to show confidence that Germany and the Austro-Hungarian empire would be defeated swiftly – the German eagle lies bayoneted by France, while Austria's clown is clawed by Russia's bear. On sale for £5,000 in London, it will sit alongside a unique collection of cartoons and satirical maps showing Europe's nations at each other's throats – a genre which flourished between the

Crimean war in the 1850s, and the outbreak of the first world war. The maps, which feature animals and people in the shape of borders, or atop the outlines of countries, were intended to be morale-boosters and give, said the fair's organiser Tim Bryars, "an insight into that extraordinary wave of euphoria which swept the whole continent in the summer of 1914".

A 1914 British map shows the outbreak of war as a fight between dogs – the British bulldog biting the German dachshund, as the Austro-Hungarian mongrel is trapped at the tail by the Russian steamroller. In the German Karte von Europa im Jahre 1914, Britain is shown as a buck-toothed Scotsman hiding the navy under his kilt; in a very rare 1916 map, printed in London for distribution in Italy, the twin octopodes of Prussia and the Austro-Hungarian Empire are depicted spreading their tentacles across central Europe.

"It's hard for us to understand – we know what happened next – but looking at the figures on the maps in their kepis and pickelhaubes and fezzes (no steel helmets yet), strutting or pushing and shoving across political borders, one gets a sense of that feverish but curiously light-hearted patriotism," said Bryars, an antiquarian book and map dealer. "Very few of these maps were made after 1915, and survivors are rare, even though they were printed by the thousand. I think it rapidly stopped becoming a joke for contemporaries too."

Although ostensibly light-hearted, the maps were seen as so significant that, under pressure from the German government, artist Louis Raemakers was put on trial for "compromising Dutch neutrality", after drawing maps including one depicting neutral Holland with a handy revolver, "peering over his shoulder at his belligerent neighbour", in 1915, said the map fair's organisers.

The London Map Fair, which will take place on 7 and 8 June at the Royal Geographical Society, will feature some of the earliest printed maps from the 1470s, a tiny atlas intended for the wall of a doll's house, the £1.4m 1597 manuscript chart of western Africa celebrating slave trader and explorer Alvise Cadamosto, commissioned by his descendents, and a 1513 map of the British Isles – wrong in many ways, but nevertheless "the first printed map to break completely with Ptolemy's 'Geographia', relying instead on manuscript Italian sea charts", said the fair.

It will also include a collection of early maps of the London Underground, including a 1917 geographical version which shows very few tube lines, with the Piccadilly Line bright yellow, the "Hampstead" line mauve, and the Bakerloo flesh-coloured. Early station maps are scarce, said the fair, because they were torn down once out of date; the 1917 map is the only surviving copy, even though 1,000 were printed.

"The London Underground is the world's oldest, so mapping the railways beneath the city streets in a way which was convenient for passengers was a new problem. There are 60 years of map-making between the opening of the first part of the system in 1863 and Harry Beck's famous diagram, which was first published for passengers in 1933," said Bryars.

"Many of the earliest maps simply overprinted the underground lines on large and unwieldy street plans of London. By the Edwardian era the surface detail was being weeded out, reduced to major roads, parks and other landmarks, and a further advance was the colour-coding of lines ... In the 1920s designers such as MacDonald Gill stripped away the surface topography altogether, even toying with removing the Thames, although the river was swiftly reinstated as a point of reference."

The fair, which has free admission, is jointly organised by the map dealers Bryars, Massimo De Martini of Altea Antique Maps and Old Charts and Rainer Voigt of Garwood and Voigt. Bryars said interest in maps was growing, and that collecting maps was becoming more and more popular.

"Maps reflect the age in which they were made – they are very rarely a neutral representation of the world. Very often the last thing on the mind of the person making the map is an accurate representation," said Bryars. "They're always about trade, about politics – maps are about history. And that's another reason why people are so drawn to maps. Yes, they look great on the wall, but there is so much more to them."

Примерный перечень теоретических вопросов к зачету №2

1. Передача имен собственных и географических названий при переводе.
2. Перевод реалий.
3. Ложные друзья переводчика. Особенности перевода.
4. Перевод фразеологизмов.
5. Перевод неологизмов.
6. Понятие оптимального переводческого решения.
7. Навык перебора вариантов перевода.
8. Перефразирование как поиск оптимального переводческого решения.
9. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.
10. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций.

Примерный перечень практических заданий к зачету №2

Переведите письменно текст с английского языка на русский.

Rachel Aroesti

The Guardian

In the first season of I Think You Should Leave, Tim Robinson's superlative Netflix show, there's a sketch that made me laugh more than any joke I have ever seen on social media. In it, a trio of brunching women decide to post an attractive picture of themselves on Instagram, accompanied by an obligatory and utterly transparent self-deprecating caption, "so it doesn't look like you're just bragging". But one of the party can't get to grips with this odd internet etiquette. "OK, got it," she grins earnestly. "Slopping down some pig-shit with these fat fucks, and I'm the fattest of them all. If I died tomorrow no one would

shed a tear. Load my frickin' lard carcass into the mud, no coffin please, just wet, wet mud. Bae."

You might think the vortex of narcissism, desperation and mindless rote behaviour that characterises many people's Instagram use would be an obvious, not to say rather tired, subject for satire by now. In fact, TV comedy that mines laughs from the warped ways people behave online is vanishingly rare. But I Think You Should Leave – which returned for a much-lauded second season this week – does it in practically every sketch, drilling down into the absurdity of online interaction, and, in doing so, exposes the half-observed egomania and self-interest that drives it.

In Wired this year, the writer Peter Rubin described the show as "a condemnation of facade. It's an antidote, in other words, to the internet itself." Alongside Bo Burnham's recent Netflix special, Inside – a musical-comedy extravaganza about the ludicrous and corrosive nature of screen-based life – the show feels like the start of a brand new era: post-internet comedy.

Over the past decade, television comedy has been gradually reshaped in the internet's image – and I Think You Should Leave is no exception. Shows are engineered to cut through the roiling information overload and to slot seamlessly into the din, as fodder for gifs, memes and no-context Twitter accounts. The absurdity, randomness and inversion of traditional joke logic that flies online has snuck on to TV under the veil of more traditional formats such as the sitcom (Stath Lets Flats's bizarre malapropisms), the spoof chatshow (The Eric Andre Show's bristling mania) and the sketch show. ITYSL's skits are full of strange, meme-friendly images, rarely have a conventional punchline and ricochet wildly between different subjects and tones, much like the average timeline.

The show's sketches have also re-entered the social media fray to much fanfare. A season-one skit in which a man in a hotdog outfit denies that the hotdog-shaped car lodged in a shop front is his, while loudly claiming "We're all trying to find the guy who did this", became the perfect Trump reaction meme, a neat encapsulation of flagrant hypocrisy, deflection and confected outrage.

Примерный перечень теоретических вопросов к зачету №3

1. Лексико-семантические проблемы перевода.
2. Многозначность лексических единиц вне текста.
3. Подбор соответствующих эквивалентов лексических единиц при переводе.
4. Сложные слова, не зафиксированные в двуязычных словарях.
5. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц.
6. Способы перевода устойчивых словосочетаний.
7. Сочетаемость слов в различных типах текста.

Примерный перечень практических заданий к зачету №3

Переведите письменно текст с английского языка на русский.

People suffering from stress can tackle it in various ways - from counselling sessions to yoga classes or listening to mindfulness CDs. But it's only recently that sleeping and doing very little - the ways human beings have always rested - have come to be seen as an insufficient response to life's difficulties.

Paul Lehrer lay on a couch looking at the ceiling of a room on the third floor of the Commodore Hotel in New York and tried to relax.

But it wasn't, he recalls, "the most ideally relaxing situation". There was no music playing softly on the stereo, no aromatherapy or tea lights. Instead, because of the heat, the windows were thrown open and the air was filled with the fumes of buses and trucks. Lehrer's ears hummed with the clanging of the construction site across the street, where they were putting up a new skyscraper, and underneath that cacophony he could hear the bustle of Grand Central Station next door.

Worst of all, every few minutes an old man would come into the room and sharply upbraid him for not relaxing the right way. It was 1973 and Lehrer, a psychotherapist, had come to be treated and to train under an 85-year-old doctor called Edmund Jacobson.

Forty-four years earlier, in 1929, Jacobson had published a forbiddingly technical book called Progressive Relaxation, which detailed a procedure for removing muscular tension. But since the exercises in the book were designed to relieve pressure that was as much psychological as physical, Jacobson's work led to a surge in the use of the word "relax", in the sense of "to become less tense, anxious or stressed, to calm down".

Jacobson's book asks patients to tighten their muscles and then release them slowly, paying close attention to the sensations of tiny amounts of residual tension. The idea is that after much practice, they become able to detect any tension and then work on eliminating it.

In his body, man was blessed with a "wonderful living instrument", Jacobson wrote. "He needs to learn how to run himself properly, just as he needs to learn to drive a motor car properly."

He demanded that trainees practise for an hour a day. If they said they didn't have time he told them to wake up an hour earlier, as his exercises were more important than sleep.

This idea - that special exercises could be more beneficial than pure rest - was relatively new to the West.

"From the 1920s, 1930s, there were these relaxation practitioners saying, 'That's not enough. The therapeutic effect of say, just 20 minutes of proper bodily relaxation is going to be worth more than several hours of bad sleep,'" says Ayesha Nathoo from the University of Exeter, who is currently researching the history of relaxation therapies.

The reason for the change was the widely held belief that modern life was placing special pressures on the body.

"A much-repeated narrative in the literature is that with the advent of modernity, natural and communal rhythms such as day and night, the seasons, festive holidays, and so on were replaced by unnatural ones that do damage to people's energy economies and also to communal structures," says Anna Schaffner, the author of *Exhaustion: A History*, to be published next year.

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену (Вопрос № 1)

1. Стилистические вопросы перевода.
2. Предпереводческий анализ текста.
3. Перевод заголовков.
4. Приемы перевода метафорических единиц.
5. Приемы перевода метонимии.
6. Приемы передачи иронии в переводе.
7. Постпереводческий анализ текста.
8. История перевода как науки. Его цели и задачи.
9. Становление переводческой мысли в России.
10. Виды перевода.
11. Контекст, виды контекста (узкий, широкий, экстралингвистический)
12. Буквализм и вольный перевод.

Примерный перечень практических заданий к экзамену (Вопрос № 2)

1. Переведите текст с английского языка на русский.

2. Выполните лингвопереводческий анализ текста.

3. Проанализируйте текст с точки зрения переводческих трансформаций.

Crazy Items Sold on Ebay

Sometime crazy items are sold on Ebay! It is known as the internet's biggest auction house. Sometimes unique items are sold on ebay which defy imaginations and you get surprised.

Some articles from BBC News reports:

Man auctions ad space on forehead - Andrew Fischer, from Omaha, Nebraska, said he would have a non-permanent logo or brand name tattooed on his head for 30 days. The winner will be able to send a tattoo or have him go to a tattoo parlour and get a temporary ink tattoo on his forehead. And this will be something they choose, a company name or domain name, perhaps their logo. He wouldn't promote anything socially unacceptable such as adult websites or stores. He would use the money to pay college fees.

Students put university on eBay - Students at Exeter University put the institution up for sale on internet auction site eBay as part of their protest against proposed cuts. The university wants to end degrees in music, chemistry and Italian.

On Wednesday night, the highest mock bid was £10m and the page had received more than 4,000 hits. The auction website removed the page on Thursday.

The university has insisted the students will be able to finish their degrees in the affected departments. In the Rules and Policies section of the website, eBay says it reserves the right to "delete any listing that may violate any legal provision or the general principles and values of the eBay community".

Protest march

A spokesperson for eBay UK said of the university listing: "The auction was taken down because people can only put items on the site that they are actually in a position to sell."

Despite saying students will be allowed to complete their courses, hundreds joined a protest march against the cuts on Thursday.

The issue was raised in the House of Commons, but Leader of the House Peter Hain said that while the government was doing its best to promote science, the university was an independent body that made its own decisions.

Vice-Chancellor Steve Smith is due to e-mail each student with the university's plans.

According to leaked information, up to 130 staff are to be made redundant from next July, although the university said short-term contracts will be offered while the courses are being wound down.

The university said its projected deficit has risen from £1.5m this year to £4.46m.

The stopping of courses in music, chemistry and Italian would save £1.5m.

'Virgin Mary' toast fetches \$28,000

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №1 Теоретический вопрос (проверяет знания («знать»), сформированные дисциплиной)	ПК-2 ПК-3 ПК-5 ПК-6 ПК-7	Знает нормы делового общения и речевого этикета русского и английского языка, а также культурные особенности и достопримечательности стран изучаемого языка. Знает правила оформления официально-деловых документов на графическом, техническом и языковом уровне. Знает регламентирующую документацию и профессиональную теорию перевода. Знает общетеоретические и конкретно-практические аспекты перевода в языковых парах «английский-русский» и «русский-английский». Знает методы пред- и постпереводческого анализа	40

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Перевод и переводоведение"

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.05 Практический курс письменного перевода первого иностранного языка

Форма обучения: очная, заочная, очно-заочная

Разработана для приема 2021/2022, 2022/2023 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №2 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сфор-мированные дисциплиной)	ПК-2 ПК-3 ПК-5 ПК-6 ПК-7	Умеет выстраивать переводческий дискурс в соответствии с лингвокультурным стандартом и контекстом: грамотно применять речевые клише, сохранять смысл исходного высказывания, придерживаться этических принципов не только в пространстве пере-водимого текста, но и в общении с заказчиками, коллегами, представителями своей и иной культуры. Владеет общекультурными навыками профессионального, компетентного, ненасильственного и эрудированного общения, способен осуществлять письменный перевод в соответствии с этическими и профессиональными стандартами Умеет осуществлять поиск информации и перевод с применением профессионального программного обеспечения. Владеет навыками грамотного создания и оформления аутентичного текста перевода с использованием текстовых шаблонов Умеет проводить источниковедческий анализ и оптимизировать в соответствии с регламентирующей документацией процесс перевода в языковых парах «английский-русский» и «русский-английский». Владеет методами постредактирования машинного и автоматизированного перевода. Умеет осуществлять перевод в языковых парах «английский-русский» и «русский-английский с переда-чей авторского стиля, интертекстуальности, осуществлением прагматической адаптации. Владеет аналитическими навыками оценки потенциала исходного текста. Умеет осуществлять пред- и постпереводческий анализ текста, пользоваться методиками поиска эквивалента, внесения правок и работы с редакторскими правками Владеет методами анализа исходного текста, навыками саморедактирования текста.	60